Porównanie tłumaczeń I Królewska 15:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak, ze względu na Dawida, dał mu JAHWE, jego Bóg, lampę\* w Jerozolimie, ustanawiając po nim jego syna i pozwalając Jerozolimie ostać się.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz właśnie dlatego, że Dawid był tak szczery, JAHWE, jego Bóg, nie chciał zgasić lampy jego dynastii w Jerozolimie i osadził na tronie jego potomka, a Jerozolimie zapewnił ochronę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jednak ze względu na Dawida JAHWE, jego Bóg, dał mu pochodnię w Jerozolimie, wzbudzając po nim jego syna i umacniając Jerozolimę; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże dla Dawida dał mu Pan, Bóg jego, pochodnią w Jeruzalemie, wzbudziwszy syna jego po nim, a utwierdziwszy Jeruzalem, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale dla Dawida dał mu JAHWE Bóg jego świecę w Jeruzalem, aby wzbudził syna jego po nim i utwierdził Jeruzalem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jednak właśnie ze względu na Dawida Pan, Bóg jego, zachował mu płomyk w Jerozolimie, dając mu rodzonych synów jako następców i zachowując Jerozolimę, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz przez wzgląd na Dawida pozwolił Pan świecić jego pochodni w Jeruzalemie, wzbudzając mu syna jako następcę i pozwalając ostać się Jeruzalemowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz JAHWE, jego Bóg, przez wzgląd na Dawida zachował mu pochodnię w Jerozolimie, wynosząc jego syna jako następcę i umacniając Jerozolimę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednak właśnie ze względu na Dawida JAHWE, jego Bóg, zachował dla niego lampę świecącą w Jerozolimie, ustanawiając jego synów jako jego następców i umacniając Jerozolimę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z uwagi bowiem na Dawida, Jahwe, jego Bóg, zostawił mu iskierkę w Jerozolimie, wzbudzając po nim jego syna i zachowując Jerozolimę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо через Давида дав йому Господь останок, щоб поставити після нього його дітей і поставити Єрусалим, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I tylko dzięki Dawidowi, WIEKUISTY, jego Bóg, zostawił mu iskierkę w Jeruszalaim, by po nim ustanowić jego syna oraz utwierdzić Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem ze względu na Dawida JAHWE, jego Bóg, dał mu w Jerozolimie lampę, wzbudzając po nim jego syna i zachowując Jerozolimę, |

1. 1) <x>110 11:34-39</x>; <x>140 14:1-14</x> [↑](#footnote-ref-2)